

Software di gestione per miscelatore LEGIOMIX 2.0

Management software for LEGIOMIX 2.0 mixer

Steuersoftware für Mischer LEGIOMIX 2.0

Logiciel de gestion pour mitigeur LEGIOMIX 2.0

Software voor beheer van het LEGIOMIX 2.0 -mengventiel

I

EN

DE

FR

NL

© Copyright 2018 Caleffi

Code 600002

MANUALE DI ISTRUZIONE SOFTWARE

SOFTWARE INSTRUCTION MANUAL
SOFTWARE-BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUEL D'UTILISATION DU LOGICIEL
GEBRUIKERSHANDLEIDING VAN DE SOFTWARE

INDICE/CONTENTS/ INHALTSVERZEICHNIS/ SOMMAIRE/ INHOUD



Installazione cavo USB - RS-485
Installation of USB - RS-485 cable
Installation mit USB - RS-485-Kabel 2
Installation du câble USB - RS-485
Installatie USB - RS-485-kabel

Avvertenze
Warnings
Hinweise 4
Avertissements
Waarschuwingen

Installazione software Caleffi
Installation of Caleffi software
Installation der Caleffi-Software 5
Installation du logiciel Caleffi
Installatie software van Caleffi

Installazione cavo USB RS-485

In confezione è presente il cavo convertitore USB - RS-485, il quale dovrà essere collegato alla scheda CS179 (attraverso l'utilizzo dei passacavi o pressacavi), dopo aver rimosso l'alimentazione del dispositivo e in conformità alle normative vigenti, come indicato nelle seguenti figure:

Installation of USB - RS-485 cable

The pack contains the USB - RS-485 converter cable, which must be connected to the CS179 board (using cable glands or cable clamps), after having disconnected the device from the electric supply and in compliance with current regulations, as shown in the following figures:

Installation mit USB RS-485-Kabel

Das USB - RS-485-Adapterkabel ist im Lieferumfang enthalten und muss, wie in den folgenden Abbildungen gezeigt, nach dem Trennen der Spannungsversorgung des Gerätes und in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften an die CS179-Karte angeschlossen werden (Kabeldurchführungen oder Kabelverschraubungen verwenden):

Installation du câble USB RS-485

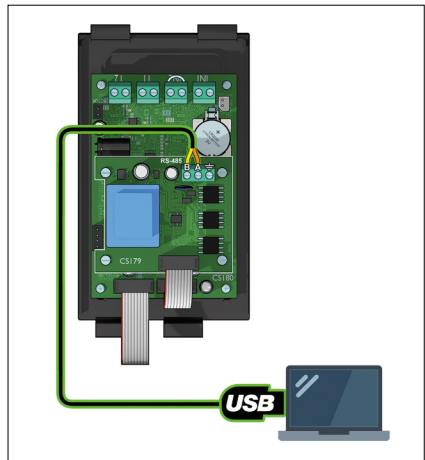
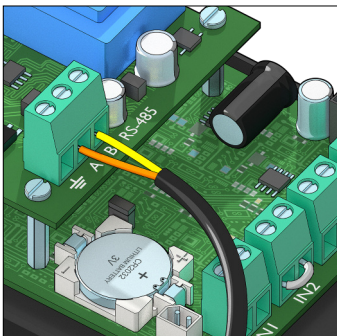
Le câble convertisseur USB - RS-485 (fournit) doit-être connecté à la carte CS179 (à l'aide de passe-câbles ou de serre-câbles). Pour effectuer ces opérations, il est nécessaire de mettre le dispositif hors tension comme le montrent les figures ci-après :

Installatie USB RS-485-kabel

De verpakking bevat de USB - RS-485-converterkabel, die op de CS179-kaart moet worden aangesloten (met behulp van kabelgeleiders of kabelklemmen), nadat de stroomtoevoer naar het toestel is afgesloten en volgens de geldende wetgeving, zoals in de onderstaande afbeeldingen is weergegeven:



————— RS-485 DATA - (B)
————— RS-485 DATA + (A)



Una rete di comunicazione RS-485 dovrebbe essere realizzata in conformità alle prescrizioni di standard EIA RS-485 (qualsiasi altra configurazione è a discrezione dell'operatore che la realizza).

È importante l'utilizzo di un cavo a due fili intrecciato, inoltre per garantire una qualità di trasmissione ottimale:

- Utilizzare un cavo BUS con impedenza di circa 120 Ohm.
- Collegare una resistenza terminale, con la stessa impedenza del cavo, a ciascuna estremità del cavo RS-485.
- Mantenere la lunghezza dei rami più corta possibile.
- Utilizzare cavi schermati.

An RS-485 communication network must be created in compliance with the prescriptions of standard EIA RS-485 (any other configuration is at the discretion of the operator making the configuration in question).

It is essential to use a two-wire twisted cable; moreover, to guarantee optimal transmission quality:

- use a BUS cable with impedance of around 120 Ohm;
- connect a terminal resistor having the same impedance as the cable at each end of the RS-485 cable;
- keep each branch connection as short as possible;
- use shielded cables.

Ein RS-485-Kommunikationsnetzwerk sollte in Übereinstimmung mit den Anforderungen des EIA RS-485 Standards aufgebaut werden (jede andere Konfiguration liegt im Ermessen des Betreibers).

Es ist wichtig, ein Twisted-Pair-Kabel zu verwenden und auch für eine optimale Übertragungsqualität zu sorgen:

- Buskabel mit einer Impedanz von ca. 120 Ohm verwenden.
- Einen Abschlusswiderstand mit der gleichen Impedanz wie das Kabel an jedem Ende des RS-485-Kabels anschließen.
- Zweige so kurz wie möglich halten.
- Abgeschirmte Kabel verwenden.

Réaliser un réseau de communication RS-485 conformément aux prescriptions du standard EIA RS-485 (toute autre configuration sera décidée par l'opérateur qui la réalise).

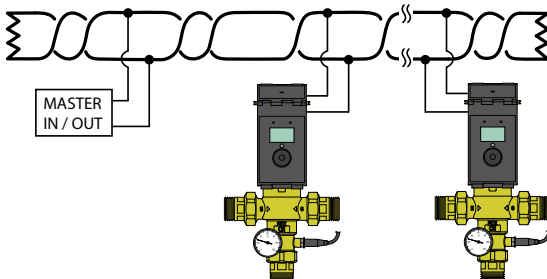
Nous préconisons l'utilisation d'un câble à deux fils tressés afin de garantir une qualité de transmission optimale :

- Utiliser un câble BUS avec impédance de 120 Ohms environ.
- Brancher une résistance terminale présentant la même impédance que le câble, à chaque extrémité du câble RS-485.
- Les longueurs de câbles doivent être le plus court possible.
- Utiliser des câbles blindés.

Een RS-485-communicatienetwerk moet tot stand worden gebracht volgens de voorschriften van de EIA RS-485-standaards (elke andere configuratie is naar goeddunken van degene die de configuratie instelt).

Het is belangrijk om een gevlochten tweeaderige kabel te gebruiken. Ga voor een optimale transmissiekwiteit bovendien als volgt te werk:

- Gebruik een usb-kabel met een impedantie van ongeveer 120 Ohm.
- Sluit een eindweerstand met dezelfde impedantie als de kabel op elk uiteinde van de RS-485-kabel aan.
- Houd de lengte van de aftakkingen zo kort mogelijk.
- Gebruik afgeschermd kabels.



Avvertenze

N.B. : L'installazione del dispositivo LEGIOMIX 2.0 deve essere eseguita da parte di personale qualificato specializzato in accordo con la vigente normativa.

Se il dispositivo non è installato, messo in servizio e mantenuto correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, potrebbe non funzionare correttamente e porre l'utente in pericolo.



ATTENZIONE: Rischio di shock elettrico. Dispositivo con tensione elettrica 230 V (ac).
Togliere l'alimentazione elettrica prima di effettuare interventi tecnici.

Warnings

N.B. : The LEGIOMIX 2.0 device must be installed by qualified personnel in accordance with current regulations. If the device is not installed, commissioned and serviced correctly in accordance with the instructions provided in this manual, it may not work properly and may endanger the user.



IMPORTANT: Risk of electric shock. Device with 230 V (ac) electric supply.
Cut off the electric supply before carrying out any technical operations.

Hinweise

N.B. : Die Installation des Mischers LEGIOMIX 2.0 hat nach den geltenden Vorschriften durch einen Fachbetrieb zu erfolgen. Falls die Installation, Inbetriebnahme und Wartung des Gerätes nicht strikt nach den Anweisungen der vorliegenden Anleitung erfolgen, können Funktionsstörungen auftreten, die eine Gefahr für den Benutzer darstellen.



ACHTUNG: Stromschlaggefahr. Armatur mit elektrischer Spannung 230 V (ac).
Vor technischen Eingriffen muss die elektrische Stromversorgung getrennt werden.

Avertissements

N.B. : L'installation du dispositif LEGIOMIX 2.0 doit-être réalisé par un opérateur qualifié et conformément à la réglementation nationale et aux normes en vigueur.

Si le dispositif n'est pas installé, mis en service et entretenu correctement selon les consignes présentes dans ce manuel, il peut ne pas fonctionner correctement et mettre l'utilisateur en danger.



ATTENTION : Risque de choc électrique. Le dispositif fonctionne avec une tension de 230 V (ac).
Mettre le dispositif hors tension avant toute intervention technique.

Waarschuwingen

NB : De installatie van het LEGIOMIX 2.0 -toestel moet door gekwalificeerd gespecialiseerd personeel worden geïnstalleerd in overeenstemming met de geldende normen.

Als het toestel niet correct volgens de instructies in deze handleiding geïnstalleerd, in werking gesteld en onderhouden wordt, functioneert het mogelijk niet naar behoren en kan het daardoor de gebruiker in gevaar brengen.



LET OP: Gevaar voor elektrische schokken. Toestel met elektrische spanning 230 V (ac).
Schakel de elektrische voeding uit, alvorens technische werkzaamheden uit te voeren.

Requisiti minimi di sistema: / Minimum system requirements: / Minimale Systemanforderungen: / Conditions minimales requises par le système : / Minimale systeemvereisten:

Operating System	USB port
Windows 7	2.0

Installazione Software

Collegare il cavo convertitore USB - RS-485 al dispositivo LEGIOMIX 2.0 e alla porta USB del proprio PC. Alimentare il dispositivo. Il software viene fornito su supporto USB FLASH PEN (in confezione).

- Creare sul disco fisso del computer una cartella nominandola LEGIOMIX 2.0.
- Copiare nella cartella LEGIOMIX 2.0 il contenuto della USB FLASH PEN.
- Aprire la cartella LEGIOMIX 2.0 e cliccare sull'icona **LEGIOMIX2.EXE** per avviare il programma.

Software installation

Connect the USB - RS-485 converter cable to the LEGIOMIX 2.0 device and to the USB port of your PC. Power on the device. The software is supplied on a USB FLASH PEN (in the pack).

- Make the folder LEGIOMIX 2.0 on the computer hard disk.
- Copy the contents of the USB FLASH PEN to the LEGIOMIX 2.0 folder.
- Open the folder LEGIOMIX 2.0 and click on the icon **LEGIOMIX2.EXE** to launch the program.

Software-Installation

Verbinden Sie das USB - RS-485-Adapterkabel mit dem LEGIOMIX 2.0 und dem USB-Port Ihres PCs. Armatur mit Strom versorgen. Die Software der Schnittstelle LEGIOMIX wird auf USB FLASH PEN (in der Packung) geliefert.

- Auf der Festplatte des Computers einen Ordner mit dem Namen LEGIOMIX 2.0 erstellen.
- Den Inhalt des USB FLASH PEN in den Ordner LEGIOMIX 2.0 kopieren.
- Ordner LEGIOMIX 2.0 öffnen und auf das Symbol **LEGIOMIX2.EXE** klicken, um das Programm zu starten.

Installation du logiciel

Connecter le câble convertisseur USB - RS-485 au dispositif LEGIOMIX 2.0 et au port USB de l'ordinateur. Brancher le dispositif à l'alimentation électrique Le logiciel est disponible sur clé USB (fournit).

- Créer un dossier sur le disque dur de l'ordinateur en le nommant LEGIOMIX 2.0.
- Copier le contenu de la clé USB dans le dossier LEGIOMIX 2.0.
- Ouvrir le dossier LEGIOMIX 2.0 et cliquer sur l'icône **LEGIOMIX2.EXE** pour lancer le programme.

Installatie van de software

Sluit de USB - RS-485-converterkabel op het LEGIOMIX 2.0-toestel en op de usb-poort van uw pc aan.

Voorzie het toestel van stroom. De software wordt geleverd op een USB FLASH PEN-drager (in de verpakking).

- Maak op de harde schijf van de computer een map aan met de naam LEGIOMIX 2.0.
- Kopieer in de map LEGIOMIX 2.0 de inhoud van de USB FLASH PEN.
- Open de map LEGIOMIX 2.0 en klik op het symbool **LEGIOMIX2.EXE** om het programma te starten.

Legiomix 2.0

Denominazione Impianto
Borgomanero

Città
Fontaneto d'Agogna

Indirizzo
S.R. 229 N°25

CAP
28010

Provincia
No

Numero centrale
1

Zona/Zone 1
1

Select

L2.0418

Dopo aver completato l'inserimento dei dati di anagrafica dell'impianto, premere il pulsante Select per accedere alla seconda schermata.

After having completed the input of plant identification data, press the Select button to go to the second screen.

Nach der vollständigen Eingabe der Anlagendaten Schaltfläche Select betätigen, um zum zweiten Bildschirm zu gelangen.

Après avoir saisi les données d'identification de l'installation, appuyer sur Select pour accéder à la deuxième page.

Druk na het invoeren van de gegevens van de installatie op de knop Select om naar het tweede scherm te gaan.

Legiomix 2.0

Borgomanero

S.R. 229 N°25

28010 Fontaneto d'Agogna No

1

Back

Communication Port
COM4 --> USB Serial Port (COM4)

Slave Id
1

Select

Selezionando la porta COM ed selezionando il numero del dispositivo collegato si accede al Software.

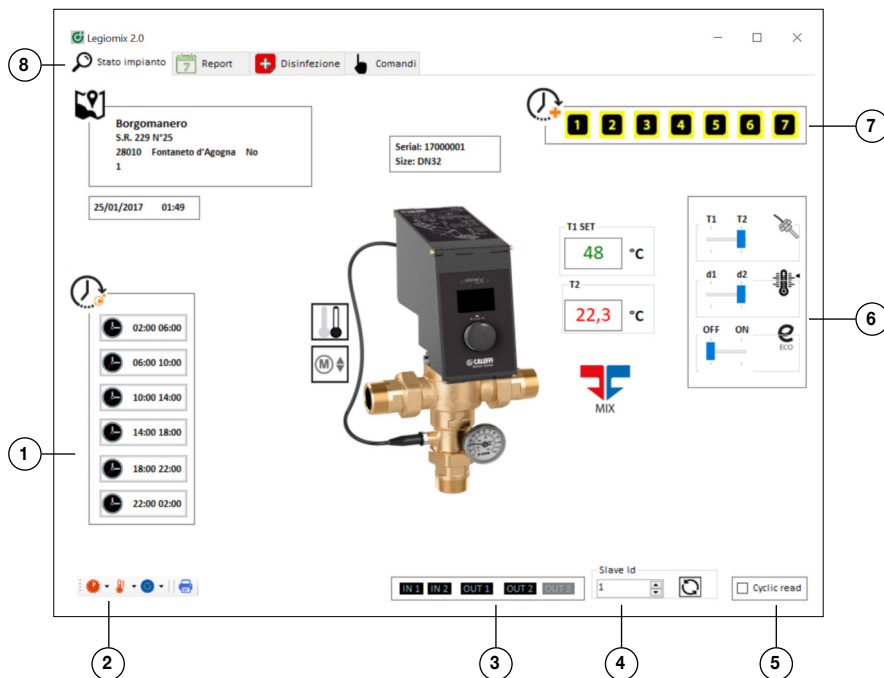
Selecting the COM port and the number of the connected device will cause the program to open.

Für den Zugriff auf die Software COM-Port und Nummer der angeschlossenen Armatur auswählen.

Sélectionner le port COM et le numéro du dispositif connecté pour accéder au logiciel.

Selecteer voor toegang tot de software de COM-poort en het nummer van het aangesloten toestel.

**Menù STATO IMPIANTO / PLANT STATUS menu / Menü ANLAGENSTATUS /
Menu ÉTAT INSTALLATION / Menu STATUS INSTALLATIE**



- 1) Fasce orarie ricircolo
- 1) Recirculation time bands
- 1) Zeitschaltung Zirkulation
- 1) Phases horaires pour le bouclage
- 1) Tijdvakken recirculatie

- 2) Impostazioni
- 2) Settings
- 2) Einstellungen
- 2) Réglages
- 2) Instellingen

- 3) Ingressi e uscite
- 3) Inlets and outlets
- 3) Ein- und Ausgänge
- 3) Entrées et sorties
- 3) Ingangen en uitgangen

- 4) Id BUS
- 4) Id BUS
- 4) Id BUS
- 4) Id BUS
- 4) Id BUS

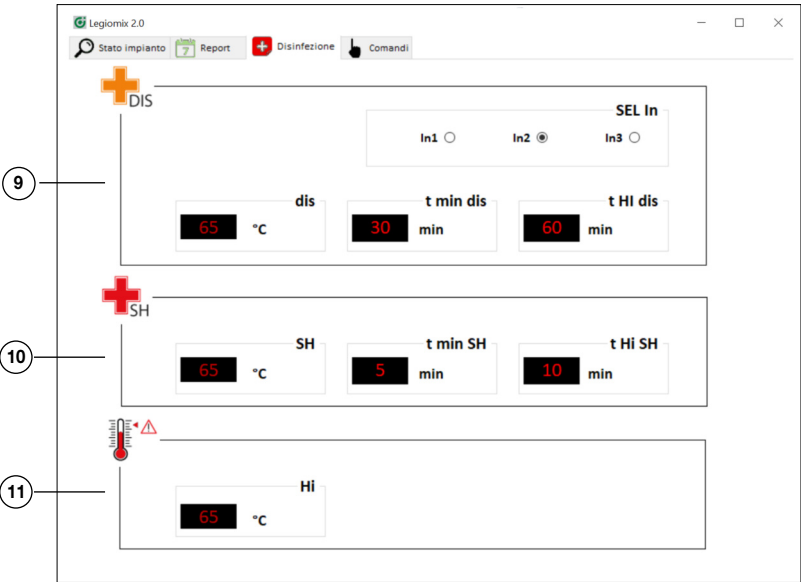
- 5) Lettura continua
- 5) Continuous reading
- 5) Kontinuierliches Lesen
- 5) Lecture continue
- 5) Continue aflezing

- 6) Impostazione tipologia disinfezione
- 6) Disinfection type set-up
- 6) Einstellung Desinfektionstyp
- 6) Choix du programme de désinfection
- 6) Instelling type desinfectie

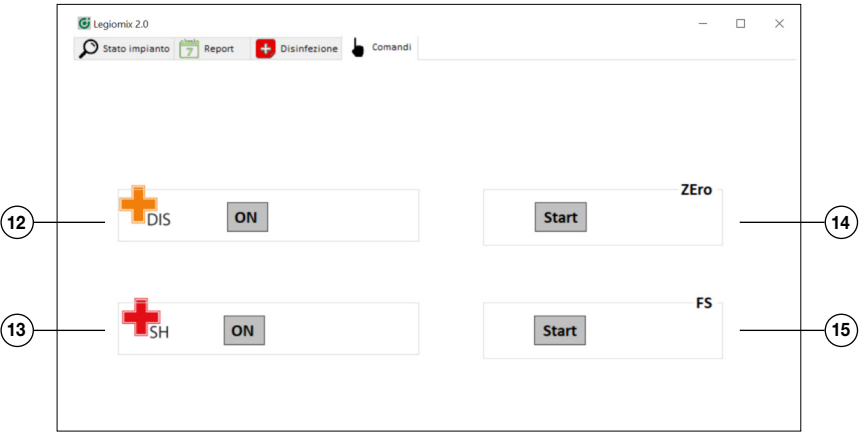
- 7) Attivazione e impostazione disinfezione
- 7) Disinfection enabling and set-up
- 7) Aktivierung und Einstellung der Desinfektion
- 7) Activation et configuration désinfection
- 7) Inschakeling en instelling desinfectie

- 8) Menù
- 8) Menu
- 8) Menü
- 8) Menu
- 8) Menu

**Menù PARAMETRI DISINFEZIONE / DISINFECTION PARAMETERS menu /
Menü DESINFEKTIONSPARAMETER / Menu PARAMÈTRES DÉSINFECTION /
Menu DESINFECTIEPARAMETERS**



Menù COMANDI / CONTROLS menu / Menü BEFEHLE / Menu COMMANDES / Menu BEDIENINGEN



9) Parametri disinfezione
 9) Disinfection parameters
 9) Desinfektionsparameter
 9) Paramètres désinfection
 9) Desinfectieparameters

12) Attivazione/disattivazione disinfezione
 12) Disinfection enable/disable
 12) Aktivierung/Deaktivierung Desinfektion
 12) Activation/désactivation désinfection
 12) Inschakeling/uitschakeling desinfectie

15) Attivazione/disattivazione fondo scala
 15) Full scale enable/disable
 15) Aktivierung/Deaktivierung Max-Stellung
 15) Activation/désactivation étalonnage
 15) Inschakeling/uitschakeling schaalbereik

10) Parametri shock termico
 10) Thermal shock parameters
 10) Thermoschock-Parameter
 10) Paramètres choc thermique
 10) Parameters thermische shock

13) Attivazione/disattivazione shock termico
 13) Thermal shock enable/disable
 13) Aktivierung/Deaktivierung Thermoschock
 13) Activation/désactivation choc thermique
 13) Inschakeling/uitschakeling thermische shock

11) Temperatura massima impianto
 11) Plant maximum temperature
 11) Max. Anlagentemperatur
 11) Température maximale de l'installation
 11) Maximale temperatuur installatie

14) Attivazione/disattivazione zero
 14) Zero enable/disable
 14) Aktivierung/Deaktivierung Zero
 14) Activation/désactivation remise à zéro vanne
 14) Inschakeling/uitschakeling nulstand

Menù REPORT STORICI / HISTORIC REPORTS menu / Menü HISTORIE / Menu EXPORTATION HISTORIQUE / Menu OVERZICHTSRAPPORTEN

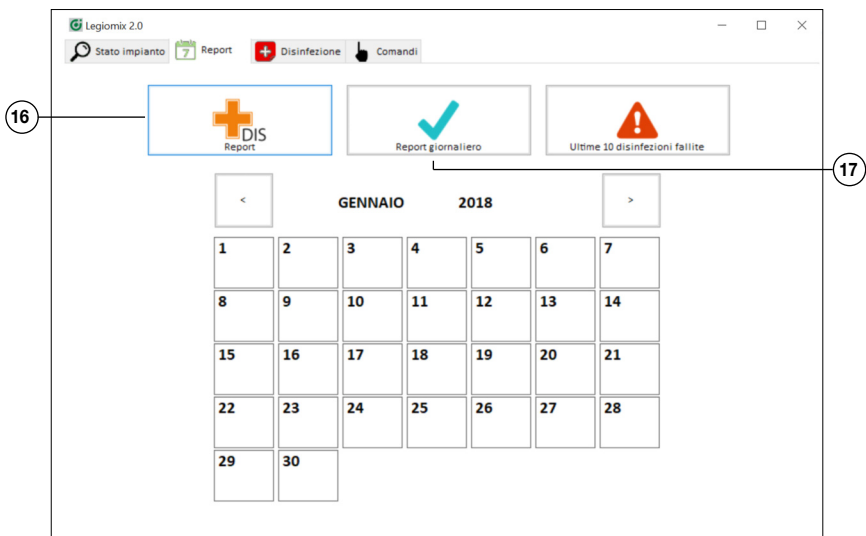
Tramite il seguente sottomenù si ha la possibilità di esportare i dati funzionali giornalieri.

Use the following submenu to export the daily operating data.

Über das folgende Untermenü können die täglichen Funktionsdaten exportiert werden.

Le sous-menu suivant permet d'exporter les données fonctionnelles quotidiennes.

Met het volgende submenu kunnen de dagelijkse functionele gegevens worden geëxporteerd.



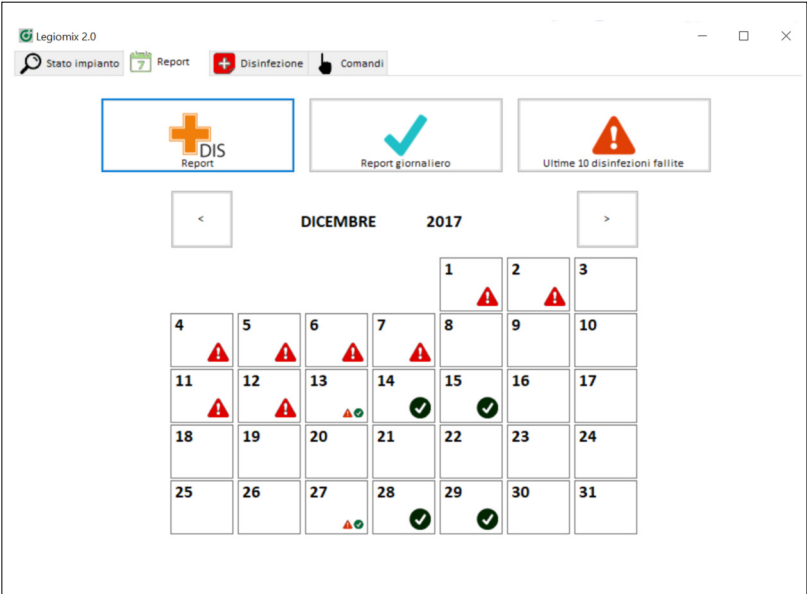
In entrambe le ricerche, selezionando la data si accede al report, come nella seguente schermata.

In both searches, selecting the data provides access to the report, as shown in the following screen.

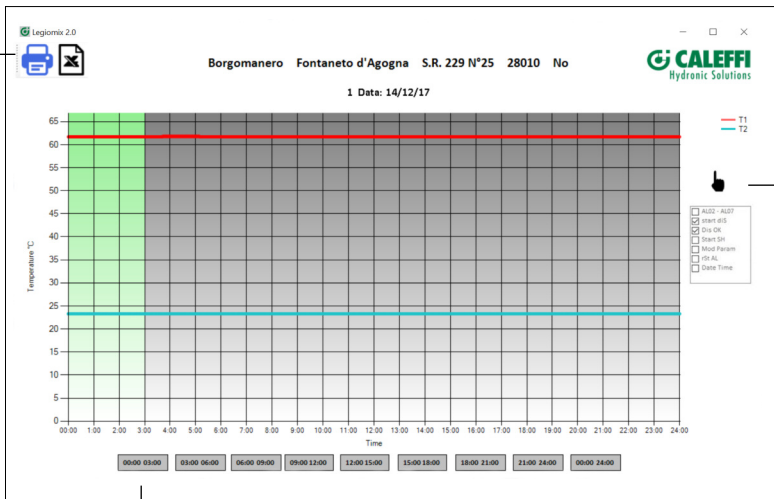
In beiden Suchvorgängen führt die Auswahl des Datums zum Zugriff auf den Bericht, wie im nachstehenden Bildschirm gezeigt.

Pour les deux types de recherche, sélectionner la date pour accéder au rapport, comme le montre la page suivante.

Door in beide controleschermen het gegeven te selecteren wordt het rapport geopend, zoals in het volgende scherm.



18



- 16) Ricerca giornaliera di disinfezione (Il giorno colorato di verde ne indicherà un esito positivo di disinfezione)
- 16) Daily disinfection search (The day shown in green denotes a positive disinfection result)
- 16) Desinfektionssuche täglich (Ein grün hinterlegter Tag bedeutet erfolgreichen Abschluss der Desinfektion)
- 16) Recherche de désinfection par jour (Le jour en vert indique un résultat de désinfection positif.)
- 16) Dagelijks controle desinfectie (De groen gekleurde dag geeft aan dat de desinfectie met succes is uitgevoerd)

- 17) Ricerca giornaliera di temperatura e eventi
- 17) Daily search for temperature and events
- 17) Temperatursuche täglich und Ereignisse
- 17) Recherche de température et événements par jour
- 17) Dagelijks controle temperatuur en gebeurtenissen
- 18) Esportazione
- 18) Export
- 18) Export
- 18) Exportation
- 18) Export

- 19) Eventi registrati
- 19) Recorded events
- 19) Aufgezeichnete Ereignisse
- 19) Événements enregistrés
- 19) Geregistreerde gebeurtenissen
- 20) Dettaglio fascia oraria
- 20) Time band details
- 20) Detail Zeitraum
- 20) Détail phase horaire
- 20) Detail tijdvak

